

የሱዳን ጸሃፊዎች

Que va dire la sœur de Vusi ?



✎ Nina Orange  
🔒 Wiehan de Jager  
📖 Dawit Girma  
🗣️ Amharic / French  
📊 Level 4

Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

የሱዳን ጸሃፊዎች / Que va dire la  
sœur de Vusi ?

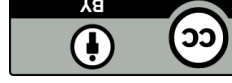
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

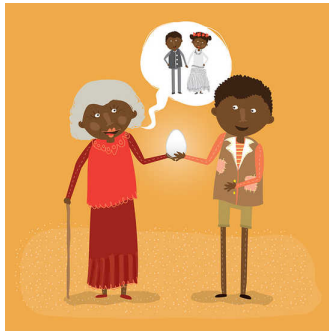
Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Isabelle

Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



አንድ ቀን ጠዋት ሹዚን አያቱ ጠሩትና፣ «ሹዚ፣ እንካ ይህንን እንቁላል ለወላጆችህ ውሰድላቸው። ለእህትህ ሰርግ ትልቅ ኬክ መስራት ይፈልጋሉና» አሉት።

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



ወይ ወላጅ ዘይገደደ ለሁሉ ዘሉ ልጆቹ ግሉግ ለቀላሎ ለገጥጥ።  
 ልጅ ወላጅ ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ።  
 ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ።

...

En allant chez ses parents, Vusi rencontre deux garçons  
 en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empare  
 de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, «  
 Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me  
 soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous  
 ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes  
 vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que  
 fit Vusi.

...

የሁሉንም ትገንታ ለሁሉም ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ።  
 ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ።  
 ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ ለገጥጥ።

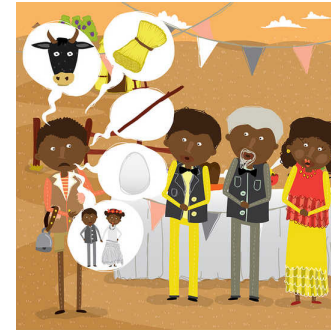




<<ምንድነው ያደረከው?>> አለ ብዙዓየሁ እያለቀሰ። <<እንቁላሉ እኮ ለኬክ መስሪያ ነበር። ኬኩ ደግሞ ለእህቴ ሰርግ ነበር። አሁን እህቴ የሰርግ ኬክ አለመኖሩን ስታውቅ ምን ትላለች?>>

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



<<ምን ይሻለኛል?>> አለ ሹዚ እያለቀሰ። <<ሮጣ የሄደችው ላም ስጦታ ነበረች፣ አናጺዎቹ በሰጡኝ ቁጤማ ፋንታ። አናጺዎቹም ቁጤማውን የሰጡኝ ፍራፍሬ ለቃሚዎቹ የሰጡኝን በትር ስለሰበሩብኝ ለዛ ማካካሻ ነበር። ፍራፍሬ ለቃሚዎቹ በበኩላቸው ያንን በትር የሰጡኝ ለሰበሩብኝ የኬክ ማዘጋጃ እንቁላል ምትክ ነበር። ኬኩ ደግሞ ለሰርጉ ነበር። አሁን እንቁላል የለም፣ ኬክም የለም፣ ስጦታም የለም።>>

...

« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».





እየተጓዘ እያለም ሁለት ሰዎች ቤት ሲሰሩ አገኘ። «ይህን ጠንካራ ምርኩዝ መጠቀም እንችላለን?» ጠየቀ አንደኛው። ነገር ግን እንጨቱ ለግንባታ የሚሆን ጠንካራ ስላልነበር ተሰበረ።

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.



ላሟም ተሰገብግባ ስለበላችበት አዘነች። ገበሬውም ላሟ ለሹዚ እህት ሰርግ ስጦታ ሆና እንድትሄድ ተስማማ። ስለሆነም ሹዚ ተሸከማት።

...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

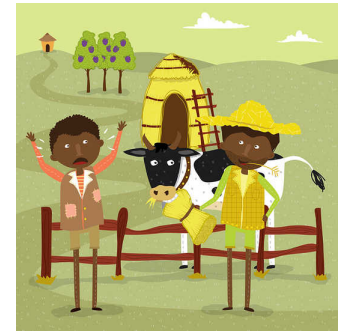




አናዲዎቹም በትሩን ስለሰበሩበት አዘኑ። «እንግዲህ ኬክ በመስራት አላገዝናችሁም፤ ባይሆን ይህ የቤት ክዳን ለእህትህ ይሁን» አለ አንደኛው። ሹዚም መንገዱን ቀጠለ።

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa route.



በመንገዱም ላይ፣ ሹዚ አንድ ገበሬና ላም አገኘ። «እንዴት ጣፋጭ ቁጤማ ነው፣ እንደው ጥቂት መብላት እችል ይሆን?» ላሟ ጠየቀች። ቁጤማውም ጣፋጭ ስለነበረ ላሟ ሁሉንም በላችው።

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !